

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

## 8Quick access index

1. [Personal details](#)
2. [Professional affiliation](#)
3. [Academic details](#)
4. [Professional training](#)
5. [Professional experience](#)
6. [Books - other published works](#)
7. [Conferences](#)

### 1. Personal details

|                   |  |
|-------------------|--|
| Name              | J. CHRYS CHRYSTELLO  |
| Postal address    | R. da Igreja, 6, Lomba Da Maia, 9625-115, S. Miguel, Azores  |
| Other address     | 21 Mckenzie St, Leichhardt NSW 2040 Australia  |
| Telephone         | +351 296 446940  |
| Mobile            | +351 91 1000 465 or 91 928 7816  |
| Fax (E-mail fax): | + (00) 1-630-563-1902  |
| E-mail:           | <a href="mailto:drchryschrystello@yahoo.com.au">drchryschrystello@yahoo.com.au</a> / <a href="mailto:chrys@lusofonias.net">chrys@lusofonias.net</a>        |
| Personal pages    | <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a> - <a href="http://coloquios.lusofonias.net/CV%20CHRYS">/coloquios.lusofonias.net/CV%20CHRYS</a> |
| Date of birth     | 1949   |
|                   | <a href="https://orcid.org/0000-0002-5430-0266">https://orcid.org/0000-0002-5430-0266</a>  |

### 2. Professional affiliation

|   |
|---|
| 1. Vice-President (Oceania) of PPDm World Poets Movement (2019) see <a href="https://www.youtube.com/watch?v=1xr2LYWGeFY">https://www.youtube.com/watch?v=1xr2LYWGeFY</a>   |
| 2. Member of Pen International (Azores) 2019  |
| 3. Corresponding Member of AGLP Galician Academy of the Portuguese Language since 2012 - now  |
| 4. Honorary Life Member MEEA (Australian Journalists' Union AJA) (1983 – now) Media, Entertainment and Arts Alliance, New South Wales, Australia, affiliated with the IFJ (International Federation of Journalists)                         |
| 5. NAATI Translator (1984-2025) Certified Translator CPN0ZG40Z, NAATI, Australian accreditation body for translators and interpreters   |
| 6. NAATI Jury Chair (1985-1990) (National Authority for Accreditation of Translators, Australian national body for the accreditation of translators and interpreters) <a href="http://www.naati.com.au">www.naati.com.au</a>                |
| 7. NAATI Jury Member, (1984-2003) preparing and marking the Australian Federal Government's Official Translator and Interpreter Diploma exams <a href="https://www.naati.com.au">https://www.naati.com.au</a>                               |
| 8. Founding Member (1989-2010) AUSIT (Australian Institute of Translators and Interpreters, NSW+Victoria, affiliated with FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Brussels <a href="http://www.ausit.org">http://www.ausit.org</a> |
| 9. Member 1999 - 2018, ACT (Association Canadienne de Traductologie - Canadian Association for Translation Studies) <a href="http://www.act-cats.ca/">www.act-cats.ca/</a>  |
| 10. Member 2003 - now, AIETI (Iberian Association of Translation and Interpreting Studies) <a href="http://www.aieti.eu">www.aieti.eu</a>   |
| 11. Founder, 1985-1996. Former President and member of the ACOA/PSU (Australian Public Service Union) Multicultural Congress  |
| 12. Founder 1985-1996, Former President and member of the EEO (Equal Employment Opportunity) Committee, New South Wales and Victoria, DEET (Australian Federal Ministry of  |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYPELLO

## *Employment, Education and Vocational Training)*

13. Member 1984-1997 Jury of Translators and Interpreters DIEA / DILGEA / DIMA / DIMIA / DIBP Federal Ministry of Immigration, NSWales, Victoria and Australian Capital Territory.
14. Member #12058, 1995-2016, of the now defunct SLP (Portuguese Language Society), Lisbon.
15. Member #454 (2008 – now) of ONE National Order of Writers, Brazil.
16. Specialist, Medical Terminology, 1985-94 Panel of Interpreters-Translators HTS Ministry of Health New South Wales, Australia
17. Member TIS, 1985-1997 (Telephone Interpreter Service) DIEA Federal Ministry of Immigration, Ethnic and Multicultural Affairs, New South Wales, Victoria and the Capital Territory (ACT)
18. Official Translator for the Government of Macau, Jan. 1977 - Jan. 1983.

### **3. Academic qualifications**

- Certificate of Trainer Competence (CAP) 2000 (lifetime) National Trainers' Fund, IEFP
- MA (Master of Arts) major in Applied Social & Communication Studies, Univ. Fairfax, 1999, Coord. Dr Keith H. Seddon, BA PhD FPhS Professor of Philosophy [Warnborough College](#), Ireland
- Occupational Health & Safety Certificate, Nov. 1993, COMCARE (Trades Hall) Melbourne, Australia.
- Diploma Certificate in Public Relations 1991, UTS University of Technology and Science New South Wales, Australia
- Diploma Certificate in Marketing, 1991, UTS University of Technology and Science New South Wales, Australia
- Diploma of Accreditation 1984-2025, Translator and Interpreter, NAATI, Canberra, Australia (English <> Portuguese),
- Bachelor's Degree Faculty of Economics, University of Porto 1967-72
- CAE Proficiency Diploma, 1972 (Cambridge Advanced English) The Riley Institute - CLP (Porto Language Centre) French, English

### **4. Professional training**

|                 |  |
|-----------------|--|
| Dec 2004        | Trainer Workshop "Tools for professional translators" ESEB Polytechnic Institute of Bragança   |
| Jun. 01 Jun. 02 | Trainer Montepio Social, Professional School. Modules: Ethics, Communication, Management, Course on Counselling and Home Care Techniques (Geriatrics), 340 hours.  |
| Oct 01 Oct. 02  | Trainer Montepio Social, Professional School. Modules: Ethics, Communication, Management, Counselling and Home Care Technicians course (Geriatrics), 340 hours.    |
| May 99          | Trainer – Training seminar for Doctors and Health Personnel, ARS (48 hours)  |
| 1988-92         | Trainer (Professional Training for Employees) Australian Federal Ministry of Employment: Multiculturalism, Ethnicity and Equal Employment Opportunity (3325 hours) |

### **5. Professional experience**

|            |  |
|------------|--|
| 2001 now   | President of the Board of Directors of AICL (International Association of Lusophone Colloquiums) and Executive Committee. Permanent member of the Scientific Committee <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>  |
| 1991 now   | Director, independent news agency and translation service PNN-LUSA (Portuguese News Network) registered in Sydney, NSW, Australia. Clients: Commonwealth of Australia, Microsoft Corp, British Council, AusAID, Santos (Australia), CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas, Abbott Labs, Piaget Institute (Portugal), British Embassy in Lisbon, Australian Embassies (Lisbon + Madrid). State Governments of NSWales, Victoria and ACT, Abbott Labs, SDL INT'L UK Ltd, ARSN (Northern Regional Health Authority), European Union, etc. |
| 2021 – now | Occasional columnist Jornal do Pico, Azores  |
| 2020 – now | Biweekly columnist Jornal LusoPress, Quebec, Canada  |
| 2019 – now | Occasional columnist for Tribuna das Ilhas, Faial, Azores  |
| 2018 – now | Weekly columnist since 2018 for Diário dos Açores, PDL, S Miguel, Azores   |
| 2003/2008  | Contributor to the Das artes das letras supplement of the Primeiro de Janeiro newspaper  |
| 2006/2012  | Proofreader, Translation Studies Dept, University of Helsinki Press <a href="http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/currenttrendstranslation2010.pdf">http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/currenttrendstranslation2010.pdf</a>  |
| 2008/2012  | Advisor, REMA Project, University of the Azores  |
| 2000/2012  | ACL Mentor (Association for Computational Linguistics, Information Technology Research Institute, University of Brighton UK & University of Michigan, PA, USA), ACL synopses   |
| 2005 – now | Columnist for Diário de Trás-os-Montes   |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|  |
|--|
| 1984-2003 Jury Member, NAATI, responsible for preparing and marking exams, awarding the OFFICIAL DIPLOMA of Translator and Interpreter from the Australian federal government  |
| 2001-2002 Trainer at Montepio Social (Vocational School)   |
| Nov. 1999 Simultaneous Interpreter, EU & Porto Regional Alcoholism Centre, Portuguese Ministry of Health. 2 <sup>nd</sup> European Symposium on Community Action to Prevent Alcohol Problems: 'Alcohol, Youth and Designed Drinks' European Network on Local Alcohol Prevention, Research & Evaluation.  |
| 1998-05 Portuguese Literature Advisor, Australia Council [INSEARCH Language Centre], UTS (University of Technology Sydney, Ministry of Culture)  |
| Dec 1998 Simultaneous Interpreter, Goldsmithing Workshops, Lugar do Desenho, Júlio Resende Foundation, Gondomar  |
| May 1996 Simultaneous Interpreter, Symposium on Alpha Blockers, Abbott Lab.  |
| 1995-98 Director, GATM Multilingual Translation Office, Porto, Portugal  |
| Oct. 1995 Simultaneous Interpreter, Conference 'The Villa Stuck Museum in Munich', Prof. Jo-Anne Birnie Danzker, Aula Magna de Belas Artes do Porto, by the Goethe Institute.  |
| 1992-96 Founder of the Centre for Portuguese Language and Culture Studies in Australia, with Australian, Portuguese and Brazilian universities to promote the Portuguese language.   |
| 1983-94 Author Scripts, films, documentaries ABC and SBS (Australia) ITV (England) TDM (Macau), RTP  |
| 1988-93 Researcher and Consultant, East Timor Documentary 'Shadow Over East Timor' (I and II), by Mandy King and James Kesterven, International Festivals in over 50 countries.  |
| 1984-93 Professor of Translation Studies at UTS for NAATI translator and interpreter candidates.   |
| 1989-93 Presenter of videos, radio and TV, and multilingual Australian campaigns for the Ministry of Health and AIDS.  |
| 1988-93 Researcher and Consultant for the documentary 'Buried Alive' by Gil Scrine and Fabio Cavalcanti, screened at International Film Festivals and on TV in over 50 countries.  |
| 1984- 93 Public Relations, Marketing Consultant and Promotional Manager for the Australian Federal Ministry DEET (Employment, Education and Vocational Training).  |
| 1983-92 Journalist, Foreign Correspondent for the ANOP / LUSA news agency.   |
| 1988–92 Exclusive Correspondent in Australasia for the European and Público newspapers.  |
| Mar-Oct 91 Director of Communications, Australian Federal Ministry of DHHCS (Health, Housing & Community Services) Profile: 1. Liaison with government and private entities related to Child Care (research and study of the evolution of population patterns within NESB groups (communities whose native language is not English); preparing, from conception to design and production, three 4-colour brochures in 18 languages for distribution nationally, in Australian states and territories, one million copies. 2. Liaison with Australian Commonwealth entities, Ministries, Local Governments, specialists in typography, photogravure, computerised reprography, designers, illustrators and graphic artists. 3. Prepare surveys, questionnaires, graphical and numerical evaluation, collation and analysis of data, preparation of databases, project evaluation and analysis upon completion. 4. Finalist in the 1991 Australian Ethnic Media Awards, praised by ethnic communities and community groups linked to the sector. |
| 1991 Author of the script for the 3-part TV documentary 'I, Spy' produced by Zoe Reynolds, SBS TV (Australia).   |
| May 1991 Consecutive and Conference Interpreter European Parliament 3rd Seminar on East Timor, University of Porto.  |
| 1985-90 Chair of the Jury, Portuguese NAATI (National Authority for Accreditation of Translators), Australian national body for the accreditation of translators and interpreters  |
| 1988-94 Journalist and Exclusive Correspondent in Australasia and the South Pacific for RDP.   |
| 1988-92 Trainer (Professional Training for Employees) Australian Federal Ministry of Employment: Multiculturalism, Ethnicity and Equal Employment Opportunity (3325 hours)   |
| 1987- 93 Researcher and Consultant for Australian national radio networks (ABC, Radio Australia and JJJ)   |
| Feb 88 Consecutive Interpreter - Olympic Games Conference and 21st Int'l Conference (Work Olympics) Sydney   |
| 1985 - 87 Public Relations Officer and Assistant Journalist, Public Relations Directorate, NSW, Federal Ministry of Employment and Industrial Relations – DIRE (Australia). preparing, writing and reviewing speeches for the Minister of Employment, monthly dissemination of data and emergency measures to combhighest unemployment rate in the 20 <sup>th</sup> century.   |
| 1983–89 Correspondent in Australia for TDM radio and TV: RTP Macau.  |
| 1984–86 Film Subtitler in Portuguese for the Australian multicultural channel SBS TV.  |
| 1983–86 Correspondent in Australia for Jornal de Notícias, Porto   |
| 1983–84 Commercial, Press and Community Attaché, Consulate General of Portugal, Sydney, Australia  |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|  |
|--|
| 1977–82 Presenter (ERM, Radio Macau RTP), TV commentator (Hong Kong) Macau Grand Prix (Formula 2, 2000, 3000).   |
| 1977–82 Editor, Presenter, Producer ERM, Radio Macau TDM-RTP, cultural programmes, music, humour, round tables, literary competitions, international jazz festivals  |
| Oct 1976- Mar 1983 Head of Administrative Services Division, Coloane Thermal Power Station, CEM, Macau Electric Company. More than 750 employees, with a daunting liability, in the restructuring and development phase with the construction of the Coloane Station and expansion of Diesel Stations in Macau. In his professional profile, he was responsible for Spare Parts: Procurement, Purchase and Storage; Personnel and Transport; and Secretariat. 31 employees and an annual budget of 2,000,000 Patacas (113,000,000 euros/year). |
| 1975–76 Freelance photojournalist.   |
| Nov. 1975 Guest coordinator for the Timor Government Media. I never took office, as I was absent in Australia and Indonesia.   |
| 1974 Editor and Editor-in-Chief of the newspaper 'A Voz de Timor' in Dili, Portuguese Timor.   |
| 1973 -1975 Temporary teacher at Bobonaro Secondary School and Dili National High School, Timor.  |
| 1968 -1973 Sports Editor (motor racing) Radio Renascença, Página 1, Tempo-Zip  |
| 1965 – 1972 Occasional contributor to the magazine 'FLAMA' and newspaper 'MOTOR'.  |
| 1965 – 1968 Producer and Presenter of programmes for Radio Alto Douro, Vila Real.  |
| 1966 – 1967 Youth Editor for Musidisco magazine, Lisbon.   |
| 1965 – 1966 Tourism Promotions and Interpreter for Mobil Oil Portuguesa in Valença.  |

## 6. BOOKS, CHAPTERS, ARTICLES, FOREWORDS AND BOOK TRANSLATIONS

|  |
|--|
| 2026 <i>CrónicaAçores</i> , vol. 5, <i>Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005</i> , 2 <sup>nd</sup> ed., revised and augmented. E-book <a href="https://heyzine.com/flip-book/2de9e918ac.html">https://heyzine.com/flip-book/2de9e918ac.html</a>   |
| 2026 <i>CrónicaAçores</i> vol. 9 <i>Diário de um homem só II, Manual para viúvos</i> <a href="https://heyzine.com/flip-book/779e68c3d3.html">https://heyzine.com/flip-book/779e68c3d3.html</a> <a href="https://www.scribd.com/document/982599377/Diario-de-um-homem-so-II-Manual-para-viuvos-Chronicacores-Vol-9-2025">https://www.scribd.com/document/982599377/Diario-de-um-homem-so-II-Manual-para-viuvos-Chronicacores-Vol-9-2025</a>                   |
| 2025 <i>CrónicaAçores</i> vol. 8, <i>Diário de um Homem só, uma viagem interior, Homenagem a Helena Chrystello, 2023-2024</i> ed. Letras Lavadas <a href="https://www.scribd.com/document/982599380/DIARIO-DE-UM-HOMEM-SO-UMA-VIAGEM-INTERIOR-ChronicAcores-vol-8-2023-24-In-memori-am-Helena-Chrystello">https://www.scribd.com/document/982599380/DIARIO-DE-UM-HOMEM-SO-UMA-VIAGEM-INTERIOR-ChronicAcores-vol-8-2023-24-In-memori-am-Helena-Chrystello</a> |
| 2025 3 poems selected for TV "Poetry is for eating" RTP Açores Palco de Ilusões (Feb. to Dec.)   |
| 2025 Main interviewee "Arquipélago de escritores nº 4-2025" recorded by RTP-A by Nuno Costa Santos in December 2024  |
| 2025 Main interviewee "LusaQ TV Canada" October  |
| 2025 "CrónicaAçores: vol. 7, 2021-2023 ed. flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h6i/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h6i/</a> <a href="https://heyzine.com/flip-book/38e41b5dd7.html">https://heyzine.com/flip-book/38e41b5dd7.html</a>  |
| 2025 "CrónicaAçores: a circumnavigation" vol. 3-4, (2011-2019), from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores, ed. flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h88/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h88/</a>   |
| 2025 "CrónicaAçores: a circumnavigation, vol. 2, from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores, 1st ed. AICL, Calendário de Letras 301 p. 20 cm ISBN 9789728985547 out of print new edition in flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/</a>   |
| 2025 <i>CrónicaAçores: a circumnavigation</i> vol. 1, (2005-2009) from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores; Preface by Daniel de Sá, vol. 1 out of print ed. flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/</a>  |
| 2024 "29 Poems, 29 years with Nini", ed. author AICL in Proceedings 39th Lusophone Colloquium, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>   |
| 2024 "Chronic Azores, vol. 5, Links and autobiographical epiphanies 1945-2005," Ed. Letras Lavadas in Proceedings 39th Colloquium on Lusophony, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>  |
| 2024 "CrónicaAçores vol. 6 Chronicles of Eden 2005-2022," Ed. Letras Lavadas, in Proceedings 39th Colloquium on Lusophony, Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a>   |
| 2024 Poem <i>Dores, Maria nini nunca saberei viver sem ti, (Pain, Maria Nini, I will never know how to live without you)</i> vol. XXVI of the Anthology of Contemporary Portuguese Poetry "Entre o Sono e o Sonho" Chiado ed.  |
| 2023 Poem <i>No to War in Ukraine, Feb. 2023, vol. XV of the Anthology of Contemporary Portuguese Poetry "Entre o Sono e o Sonho" Chiado ed.</i>   |
| 2023 Poem <i>Longing for What Never Was (Lomba da Maia, Feb. 2016) in Fragmentos de Saudade vol. 1 Chiado Ed.</i>  |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYPELLO

|  |
|--|
| 2023 “ <i>Crónica Açores</i> , vol. 5, <i>Links and autobiographical epiphanies 1945-2005</i> ,” Ed. Letras Lavadas in Proceedings 38th Lusophone Colloquium, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>   |
| 2023 “ <i>Crónica Açores</i> vol. 6 <i>Chronicles of Eden 2005-2022</i> ,” Ed. Letras Lavadas, in Proceedings 38 <sup>th</sup> Colloquium on Lusophony, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>   |
| 2023 “The genesis of <CQI (Chronicle of useless everyday life)> vols 1 to 6, complete works, in 50 years of literary life,” Ed. Letras Lavadas in Proceedings 38th Lusophone Colloquium, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>  |
| 2023 “ <i>Nuvem Branca e Porto Moniz</i> by Rui Barata Paiva” in Proceedings 38 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Ribeira Grande <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>   |
| 2023 with Diana Zimbron and Carla Silva, <i>Chronic Azores</i> , vol. 5, <i>Links and autobiographical epiphanies 1945-2005</i> , Ed. Letras Lavadas + <i>Crónica Açores</i> vol. VI <i>Chronicles of Eden</i> , 2005-2022, Ed. Letras Lavadas + <i>Chronicle of useless everyday life volumes 1 to 6, complete works in 50 years of literary life</i> , Ed. Letras Lavadas Whalers’ Museum, Lajes do Pico 5 Apr   |
| 2022 “ <i>Chronic Azores</i> , vol. 5, <i>Links and autobiographical epiphanies (1949-2005)</i> ”; Proceedings 36th Lusophone Colloquium Ponta Delgada <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>   |
| 2022 “ <i>Crónica Açores</i> , vol. 6 <i>Chronicles of Eden (2005-2021)</i> ”, Ed. Letras Lavadas Proceedings 36th Lusophone Colloquium, Ponta Delgada <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>   |
| 2022 “ <i>Chronicle of useless everyday life vol 1-6, complete works, 50 years of literary life</i> ”, Proceedings 36th colloquium on Lusophony Ponta Delgada <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>  |
| 2022 <i>Chronicle of Useless everyday Life, 50 Years of Literary Life, (vols 1 to 6, complete works)</i> . ISBN 978-989-735-403-8 AICL, Ed. Letras Lavadas, 229 p. ill. 24 cm  |
| 2022 <i>Chronic Azores</i> , vol. 5, <i>Links and autobiographical epiphanies 1945-2005</i> , preface by Vamberto Freitas. Afterword by Pedro P Câmara, AICL, Ponta Delgada: Letras Lavadas 285 p. ill. ISBN 978-989-735-410-6   |
| 2022 <i>Crónica Açores</i> , vol. 6 <i>Chronicles of Eden 2005-22</i> , preface by Osvaldo Cabral, afterword by Pedro Almeida Maia, AICL Letras Lavadas, 285 p. ill. ISBN 978-989-735-411-3  |
| 2022 “ <i>Islands of voices, an archipelago pregnant with voices</i> ” 35 <sup>th</sup> Belmonte Lusophone Colloquium <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>  |
| 2022 “ <i>Tribute to Cristóvão de Aguiar, José Paz and Marlit Bechara</i> ” 35 <sup>th</sup> Belmonte Lusophone Colloquium <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>   |
| 2022 Poem “ <i>Sorry for the delay</i> ” in vol. XIV of the <i>Anthology of Contemporary Portuguese Poetry “Between Sleep and Dream”</i> Chiado ED   |
| 2022 Poem “ <i>For a universal library of happiness</i> ” in vol. XIII of the <i>Anthology of Contemporary Portuguese Poetry “Between Sleep and Dream”</i> Ed. Chiado.   |
| 2021 Poem “ <i>Stone smiles to pile up in pyramids</i> ”, in “ <i>Sorrisos de Pedra Smiling [of] Stones- 31 variations of drawings by Judy Rodrigues: Coord/ ed. Jose Efe; Francisco Duarte Mangas; Nuno Higino; Rosa Alice Branco; Susana C. Júdice; Marília Miranda; João Pedro Messeder; Jose Efe; Alexandre T. Mendes; Sérgio Almeida; Daniel Guerra; Jorge Taxa; Aurelino Costa; Nassaete Miranda; Richard Zimler; Paulo Moreira; Manuela Bulcão; Graça Castanho; Pedro Paulo Câmara; Chrys Chrystello; Diana Zimbron; Ana Cris Goulart; Helena Pereira; Pedro Almeida Maia; Nuno Rafael Costa; Elaine Ávila; Carolina Cordeiro; Jose Carlos Costa; Roberto Reis; Tiago Paquete; Ana Isabel Arruda; Maria João Ruivo, ed. Gugol (Rodrigues, Judy)</i> |
| 2021 Poem “ <i>A Lancha do Pico a Dias de Melo</i> ” in <i>Alma de Mar — Anthology of Contemporary Literature   vol. I</i> Chiado Ed.  |
| 2021 Essay on Malaca Casteleiro in “ <i>Orientes do Português (Far Eastern Portuguese)</i> ” vol. 2 2020 Macau Polytechnic Institute <a href="http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/">http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/</a>   |
| 2021 EULOGY to Malaca Casteleiro 33 <sup>rd</sup> colloquium of the Portuguese-speaking world Belmonte, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>  |
| 2021 “ <i>Tribute to Malaca Casteleiro and Maria Francisca Xavier</i> ” 33 <sup>rd</sup> colloquium of the Portuguese-speaking world Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>  |
| 2021 “ <i>An archipelago pregnant with voices</i> ”, chapter from “ <i>Islands of Voices</i> ”, ed. and comp. Susana L M Antunes, 33 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium, Belmonte, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIXII/</a>   |
| 2021 Poem “ <i>Autonomias Açorianas (Azorean Autonomies) 2015</i> ” in <i>Coletânea Liberdade</i> , Chiado Ed.   |
| 2021 Essay “ <i>Este mundo declarou guerra aos velhos (This world has declared war on the elderly)</i> ” in “ <i>Os Dias Da Peste, centenary PEN Int’l 1921-2021</i> , org. Teresa Martins Marques, Rosa M Fina. Lisbon: Gradiva, 630 p. 23 cm. Multilingual edition: Portuguese, Spanish, English, French. - ISBN 978-989-785-072-1”, Pen Clube Português   |
| 2021 Essay “ <i>An archipelago pregnant with voices. Without islands there are no voices</i> ” chapter <i>Islands of voices in shared encounters</i> , org and sel. Susana L M Antunes, Holden Massachusetts: <i>Universalía Quod Manet</i> 515 p.   |
| 2020 Poem “ <i>The greater good</i> ” vol. XII of the <i>Anthology of Contemporary Portuguese Poetry “Between Sleep and Dream”</i> Chiado ed.  |
| 2020 Poem “ <i>In the pharmacy of life</i> ” in the collection <i>Quarantine</i> vol. I, ed. Chiado  |
| 2020 Chapter “ <i>Memórias de infância, a avó paterna</i> ” ( <i>Childhood memories, the paternal grandmother</i> ) in <i>Avós Raízes e nós (Grandparents, Roots and Us)</i> , by Aida Baptista, Ilda Januário   |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|  |
|--|
| and Manuela Marujo, ed. <i>Almaletra</i>   |
| 2020 “Carta de amor ao Pico” (Love letter to Pico) in the newspaper <i>Ilha Maior</i> , Pico, May  |
| 2019 “ChrónicaAçores: a circumnavigation, from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores vol. 3 2005-2018 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1024/chronicacores-vol.-3-vol-2005">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1024/chronicacores-vol.-3-vol-2005</a>  |
| <a href="https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html">-2018-draft-uncut.pdf https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html</a>  |
| 2019 ChrónicaAçores: a circumnavigation, from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores vol. 4 – 2011 -18 <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1175/chronicacores-2011-2019-vol-4-draft-sem-cortes.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1175/chronicacores-2011-2019-vol-4-draft-sem-cortes.pdf</a> <a href="https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html">https://heyzine.com/flip-book/4654719f89.html</a>            |
| 2019 “What is Lusophony? 20 years of the CPLP” in <i>Jornal de Cultura</i> , no. 186, Angola 23 July - 5 August  |
| 2019 “In the Lusophone Colloquiums there are no superior cultures, they are all equal” in <i>Jornal de Cultura</i> , no. 187, Angola 6-19 August   |
| 2019 Poem “I don't want to know your name” vol. XI of the <i>Anthology of Contemporary Portuguese Poetry “Between Sleep and Dream”</i> ed. Chiado  |
| 2019 “Lusophone geographies, Pedagogical-literary essays, Luciano Pereira” 31 <sup>st</sup> colloquium, Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a> <a href="https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/">https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/</a>   |
| 2019 “Tribute to Eduíno de Jesus” 31 <sup>st</sup> Lusophone Colloquium, Belmonte <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a> <a href="https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/">https://fliphtml5.com/cbku/wvhz/ATAS_belmonte2019XL/398/</a>  |
| 2019 “Lusofonografias, Pedagogical-Literary Essays, Luciano Pereira” 32 <sup>nd</sup> Lusophone Colloquium, Graciosa <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/</a>   |
| 2018 Poem “partir (depart)” vol. I of the <i>Anthology of Free Poetry “Liberdade”</i> . ed. Chiado   |
| 2018 “General Bibliography of Azoreanity”, 30 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Madalena do Pico, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXX/</a>  |
| 2018 FOTOEMAS (photo poems), photography by Fátima Salcedo and Poems of the Azores by Chrys Chrystello e-book <a href="http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas">http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas</a> ISBN: 9781388351083  |
| 2018 Revision, compilation and introduction “Azorean Missionaries in Timor” vol. 2 by D Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL and Ponta Delgada City Council, Letras Lavadas   |
| 2018 ChrónicaAçores: a circumnavigation, from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores vol. 2, 3 <sup>rd</sup> ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1012/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol-2-(3%c2%aa-ed-2018).pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1012/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol-2-(3%c2%aa-ed-2018).pdf</a>  |
| 2018 ChrónicaAçores: a circumnavigation, from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores vol. 1, 3 <sup>rd</sup> ed. <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.1--3%c2%aa-ed-2018.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.1--3%c2%aa-ed-2018.pdf</a>  |
| 2018 <i>São Miquel, Azores</i> , photo Fernando Resendes, Nuno Sá; text Daniel de Sá; trans. Chrys Chrystello. 5th ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. ill. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-13-8   |
| 2018 Translation of ‘The Kangaroo's Concern About the Future of the Crocodile’ by Agedo Bento for  |
| 2017 “From ALFE to the lusophone colloquiums”, 29 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Vila do Porto, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/</a>   |
| 2017 BGA: General Bibliography of Azoreanity ed. Letras Lavadas; <i>Lomba da Maia</i> : AICL, International Association of Lusophone Colloquiums, 2 vols. (810, 838 p.) ill. 21 cm. ISBN 978-989-735-150-1 (vol. 1). ISBN 978-989-735-151-8 (vol. 2), <a href="https://search.worldcat.org/title/1105726157">https://search.worldcat.org/title/1105726157</a> / <a href="https://search.worldcat.org/title/1120903124">https://search.worldcat.org/title/1120903124</a>                    |
| 2017 “Galícia: From the Spanishised Language to the Galician Language in the World” in <i>Proceedings 28<sup>th</sup> Lusophone Colloquium</i> , Vila do Porto <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/</a>   |
| 2017 Poem “partir (depart)” vol. X from the <i>Anthology of Contemporary Portuguese Poetry “Entre o Sono e o Sonho”</i> ed. Chiado   |
| 2017 Revision and Translation “ <i>The Lost World of Timor-Leste: A Boy and a Crocodile Travel Through Time</i> = <i>Mundu ne'ebe lakon ona Timor-Leste: labarik ho lafaek lemorai liu hosi tempu</i> = <i>The Lost World of Timor-Leste: A Boy and Crocodile Travel Through Time</i> , José Ramos-Horta, Patrícia Vickers -Rich; ill. Peter Trusler; org., rev. Chrys Chrystello; Tetum rev. Salvador Albertino; English trans. Chrys Chrystello and Patrícia Vickers-Rich, Lisbon: Lidel |
| 2017 Poem “Maria Nobody” vol. IX <i>Anthology of Contemporary Portuguese Poetry “Entre o Sono e o Sonho”</i> ed. Chiado  |
| 2017 “A língua portuguesa na Austrália” in <i>Língua Portuguesa: passado, presente e futuro</i> , by Alexandre Luís, Carla Sofia Xavier Luís, Paulo Osório, ed. Univ. Beira Interior and LabCom.IFP (FAL), ed. Colibri ISBN 9789896896270  |
| 2017 “Three Azorean Poems” in <i>Anthology</i> ed. Artelogy December 2016 Artelogy Anthology ISBN 9789897706721, 134 pp.   |
| 2017 “One is not an islander for being born on an island”, in “Peoples and Cultures, The island in us”, <i>Peoples and Cultures Magazine</i> 21-2017 Centre for the Study of Portuguese-speaking   |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|  |
|--|
| Peoples and Cultures (CEPCEP), Portuguese Catholic University of Lisbon  |
| 2017 "You are not an islander just because you were born on an island..." Chapter from "The condition of being an islander" by Carneiro, Roberto; Almeida, Onésimo Teotónio; Matos, Artur Teodoro de, ill. Lisbon: CEPCEP - Centre for the Study of Portuguese-speaking Peoples and Cultures, Portuguese Catholic University, 691 p. ill. 25 cm. ISBN 978-972-9045-39-4  |
| 2016 Compilation, Revision, Preface 'An Azorean missionary in Timor (Azorean, missionary in Timor, Fr. Carlos da Rocha Pereira' D. Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL Moinho Terrace Café   |
| 2016 <u>São Miguel, Azores</u> , photo Nuno Sá, Fernando Resendes; text Daniel de Sá; trans. Chrys Chrystello. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. ill. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-64-0   |
| 2016 "The condition of an islet." 25 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Montalegre <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXV/</a>  |
| 2015 "Tribute against forgetting Álamo Oliveira", magazine. Atlântida, Angra do Heroísmo Azorean Institute of Culture no. 60 p. 101-108  |
| 2015 "Poetic Azoreanities." 23 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium. Fundão <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>  |
| 2015 "I sing the poems of the Azores." 23 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium. Fundão <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>   |
| 2015 CD Trilogy of the History of Timor. 3760 pages, 3 vols., AICL, Lusophone Colloquiums. 4th ed. <a href="https://heyzine.com/flip-book/699cf35b1a.html">https://heyzine.com/flip-book/699cf35b1a.html</a><br><a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-de-timor-vol-3-historia-de-timor.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-de-timor-vol-3-historia-de-timor.pdf</a>  |
| 2015. Austral Chronicles 1978-1998 monograph, 4 <sup>th</sup> ed. 2015 <a href="https://heyzine.com/flip-book/f15a83184f.html">https://heyzine.com/flip-book/f15a83184f.html</a> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1007/cronicas-austrais-1978-1998-4%c2%aa-ed-2015.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1007/cronicas-austrais-1978-1998-4%c2%aa-ed-2015.pdf</a>   |
| 2015 Trilogy of the History of Timor vol. 1 (English): East Timor - The Secret Files 1973-1975, 3 <sup>rd</sup> ed., <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf</a>   |
| 2014 "Poesia da açorianidade." 21 <sup>st</sup> Lusophone Colloquium. Moinhos de Porto Formoso. Azores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXI/</a>   |
| 2014 Preface "The Flight of the Garajau: From the Azores to Macau: Literary Essays", Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos, Manuel José Silva; 1 <sup>st</sup> ed. V N de Gaia: Calendário de Letras 355 p. 23 cm. ISBN 978-989-765-008-6, <a href="http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016">http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0807-89672015000300016</a> , <a href="https://search.worldcat.org/title/914468448">https://search.worldcat.org/title/914468448</a> |
| 2013 São Miguel: Azores, photo Nuno Sá, Fernando Resende; text Daniel de Sá; trans. Chrys Chrystello. 3rd ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. ill. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-14-5  |
| 2013 "Literature and Azorean identity. Álamo Oliveira." 20 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Seia <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XX/">http://coloquios.lusofonias.net/XX/</a>  |
| 2013 "Tribute to Álamo Oliveira." 19 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Maia. Azores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XIX/</a>  |
| 2013 "12 monthly texts on Azorean identity" PNETLit  |
| 2013 "Austral Chronicles" 1978-1998, monograph, 3 <sup>rd</sup> ed. <a href="https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais">https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais</a>  |
| 2013 São Miguel: Azores, photo Nuno Sá, Fernando Resende; text Daniel de Sá; trans. Chrys Chrystello. 3 <sup>rd</sup> ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. ill. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-14-5  |
| 2012 "The Lusophone Colloquiums." In Portuguese in the Four Corners of the World, International Symposium 65 Years, Rosa-dos-ventos. University of Toronto, Canada   |
| 2012 "Azoreanity: My Literary Discovery," Atlântida, Angra do Her  |
| 2011 "Azoreanities and Creole Christianities of the East". 15 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Macau  |
| 2011 "Discovering Daniel de Sá or the poet of dead houses). 16 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Santa Maria. Azores   |
| 2011 ChrónicaAçores: a circumnavigation from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores, vol. 2. AICL, 1st ed. VN Gaia: Calendário de Letras - 301 p. 20 cm. - ISBN 9789728985547 in flipbook <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h87/</a>   |
| 2011 Translation of <u>Antologia bilingue de autores açorianos contemporâneos</u> = Bilingual Anthology of contemporary Azorean Authors, Helena Chrystello, Rosário Girão; 1 <sup>st</sup> ed. VN Gaia: Calendário de Letras, 237 p. 23 cm. Bilingual edition in Portuguese and English. Includes bibliography. ISBN 978-972-8985-56-1, <a href="https://search.worldcat.org/title/793503399">https://search.worldcat.org/title/793503399</a>  |
| 2010 Translation into English of "Açores, Terceira: terra de bravos / Azores Terceira, land of the brave" by Daniel de Sá, ed. Ver Açor, <a href="https://search.worldcat.org/title/904965933">https://search.worldcat.org/title/904965933</a>   |
| 2010 "The worldview of Azorean identity in contemporary authors." 13 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Floripa. Santa Catarina. Brazil   |
| 2010 From the Creole Christian communities of the East to contemporary Azorean literature." 14 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Bragança.   |
| 2010 Translation of "Ilhas do Triângulo, viagem com Jacques Brel" Victor Rui Soares, in press, ed. VerAçor.  |
| 2010 Translation into English of the Madeira Diving Guide; Azores Islands Diving Guides, Ed. VerAçor   |
| 2010 <u>Azores, diving guide</u> : Central Group (Terceira, Graciosa, São Jorge, Pico, Faial) photo & text Nuno Sá / transl. Chrys Chrystello. Faial: ART Turismo dos Açores, 181, [3] p. ill. 21 cm   |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|  |
|--|
| 2008 Preface and Revision "A Freira do Arcano. Margarida Isabel do Apocalypse, by Mário Moura, photo Paulo Brasil, ed. Publiçor, Ponta Delgada 238 [1] p. ill. ISBN 978-972-8633-19-6  |
| 2009, <i>CrónicaAçores: a circumnavigation from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores; Preface by Daniel de Sá, vol. 1 sold out</i> <a href="https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/">https://online.nextflipbook.com/dwbb/3h86/</a> , <a href="https://www.scribd.com/doc/39955110/chronicacores-uma-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-aco-res-volume-one-of-the-trilogy-">https://www.scribd.com/doc/39955110/chronicacores-uma-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-aco-res-volume-one-of-the-trilogy-</a> ,  |
| 2009 <i>CrónicaAçores: a circumnavigation, from Timor to Macau, Australia, Brazil, Bragança to the Azores, vol. 1, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor ed. 2009</i>  |
| 2009 "Mesa quadrada: translation and Azorean literature." 12 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Bragança  |
| 2009 Trans. Sá, Daniel de. (Guide to) S. Miguel, an island sculpted Azores. Ponta Delgada, ed. VerAçor   |
| 2009 Trans. Sá, Daniel de. (Guide to) Terceira. Land of Brave Men. Ponta Delgada, ed. VerAçor.   |
| 2008 'From linguistic genocide to Azorean literature and Daniel de Sá.' 9 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Lagoa. Azores  |
| 2008 <a href="#">The Azores, insularity, isolation and the preservation of the Portuguese language in the world</a> Lusophone Colloquiums 3 <sup>rd</sup> Azorean Meeting; compiled by Chrys Chrystello. Lagoa, Azores [n.p.] 1 CD-ROM. Title taken from the first information screen. Textual data and images. ISBN 978-989-95641-8-3   |
| 2008 Translation into English of <i>When Stone became wine</i> . By Manuel Serpa, Preface by Paulo Casaca Photos: José Ant.º Rodrigues, Ponta Delgada ed. VerAçor ISBN 989-8123-05-3.  |
| 2007 Translation into English, "Santa Maria. Island Mother [Santa Maria. Ilha-Mãe]. Ponta Delgada, ed. VerAçor.  |
| 2007 <a href="#">Timor-Leste</a> 2 <sup>nd</sup> v. Historiography of a Reporter (1983-1992). J. Chrys Chrystello. Lomba da Maia: Lusophone Colloquiums [200 v. ill. 13 x 14 x 1 cm. - Bilingual edition, in Portuguese and English., Ed. 4 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Bragança, 3-4 October 2005, dedicated to the issue of the Portuguese language in Timor. Includes bibliography. ISBN 978-989-95641-9-0  |
| 2005 Co-author with José Remelhe, Portuguese translation of 'The Lost Painting' by Jonathan Harr, ed. Presença   |
| 2005 <i>The Yawuji Barra and the Yawuji Baía: (The Grandparents of Barra and the Grandparents of Baía)</i> , ed. AGAL Associação Galega da Língua  |
| 2005 Notes on the 4 <sup>th</sup> Annual Colloquium on Lusophony, ed. AGAL Galician Language Association,  |
| 2005 <i>Cancioneiro Transmontano (Songbook)</i> , ed. Santa Casa da Misericórdia Bragança, <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf</a> -   |
| 2004 Portuguese translation of "A People's War" by Vo Nguyen Giap, Editora Sílabo Portugal   |
| 2004 Portuguese translation of "Dien Bien Phu" by R. H. Simpson, Editora Sílabo Portugal ISBN 972-618-360-x  |
| 2004 Notes on the 3 <sup>rd</sup> Annual Lusophone Colloquium in Bragança, ed AGAL Associação Galega da Língua   |
| 2003 <i>Myths of Lusophony (I)</i> in AGAL Galician Language Association   |
| 2002 Translation " <a href="#">The family: the challenge of diversity</a> " Adelina Gimeno; Lisbon: Instituto Piaget 335, [4] p. 24 cm. (Epistemology & society 197). ISBN 972-771-596-6   |
| 2000 <i>Austral Chronicles- 1978-98 (monograph) DVD and online 1<sup>st</sup> ed.</i> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit">http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb">http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb</a> ,  |
| 2000 <i>Trilogy of the History of Timor vol. 1: East Timor The Secret Dossier 1973-1975, 2nd ed.</i> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf">www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf</a> ,  |
| 2000 <i>East Timor The Secret Files 1973-1975, 2<sup>nd</sup> ed.</i> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf</a> , <a href="https://www.scribd.com/doc/253855631/east-timor-the-secret-files-1973-1975-eng">https://www.scribd.com/doc/253855631/east-timor-the-secret-files-1973-1975-eng</a> -, <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1004/trilogia-vol-1-east-timor-secret-file-73-75-eng.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1004/trilogia-vol-1-east-timor-secret-file-73-75-eng.pdf</a>   |
| 1999 <i>East Timor: the secret file 1973-1975, Matosinhos: Contemporânea Editora</i> ISBN 972-8305-75-3  |
| 1992 <i>East Timor: the Secret file 1973-1975 copy at Leiden University Libraries</i>  |
| 1991 <i>Yawuji Bara and Yawuji Baía, ed. 1991-2011</i> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1003/yawuji-os-avos-de-barra-e-os-avos-de-baia.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1003/yawuji-os-avos-de-barra-e-os-avos-de-baia.pdf</a>   |
| 1985 "Chronicle X-XII, Aborigines in Australia, in Nam Van; Macau Magazine, Sábado Magazine <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1002/cronicax-aborigenes-na-australia.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1002/cronicax-aborigenes-na-australia.pdf</a>  |
| 1981 CQI Chronicle of Useless Daily Life, vol. 3&4 (1973-81) poetry, ed. Author Macau (out of print) <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf</a> / <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf</a> / <a href="http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd">http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd</a> |
| 1974 CQI Chronicle of Useless Daily Life, vol. 2 (poetry) Apr 1974, ed. Author stencil, Dili, Portuguese Timor (out of print) <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf</a>  |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYPELLO

1972 CQI Chronicle of Useless Daily Life, vol. 1, 1st ed. poetry, Tipografia Rocha, Vila Nova de Gaia <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%2%aa-ed-cqi.pdf>

## 7. PUBLISHED ARTICLES

Thousands of articles published since 1967 in magazines and newspapers (Portugal, Timor, Macau, Brazil, Azores, UK, Australia)

## 8. Conferences

|   |
|---|
| 2001 -25 Organisation of 41 Lusophone Colloquiums. Chair of the Board and Executive Committee, member of the scientific committee <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a>  |
| 4-2026 Speaker 41 <sup>st</sup> Lusophone Colloquium in Lajes das Flores, presenting "CrónicaAçores vol 8 Diary of a lonely man, an inner journey" published by Letras Lavadas  |
| 4-2025 Speaker 40 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium in Lajes das Flores, presenting "CrónicaAçores vol 8 Diary of a lonely man, an inner journey" published by Letras Lavadas  |
| 10-2024 Speaker 39 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium in Ribeira Grande 'CrónicaAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,' Ed. Letras Lavadas in Proceedings, 'CrónicaAçores , vol. VI Crónicas do Eden 2005-2022,' Ed. Letras Lavadas, in Proceedings; "The genesis of <Crónica do quotidiano inútil> vols 1-6, complete works, 50 years of literary life," Ed. Letras Lavadas in Proceedings; "Posthumous tribute to Helena Chrystello" with presentation of book "29 poems, 29 years with Nini" ed author and AICL <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIX/</a> |
| 2-2024 Presentation of the translation "A flock in the tickle of the wind" by Susana A Rodrigues, ed Letras Lavadas   |
| 10-2023 Speaker 38 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Ribeira Grande "CrónicaAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,' Ed. Letras Lavadas in Proceedings; 'CrónicaAçores, vol. VI Crónicas do Eden 2005-2022," Ed. Letras Lavadas, in Proceedings; "The genesis of <Crónica do quotidiano inútil> vols 1 to 6, complete works, in 50 years of literary life," Ed. Letras Lavadas in Proceedings; "Nuvem Branca e Porto Moniz by Rui Barata Paiva" in Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVIII/</a>  |
| 10 – 2022 Speaker 36 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Ponta Delgada "CrónicaAçores, vol. 5, Liames e epifanias autobiográficas (1949-2005)"; "CrónicaAçores vol. VI Chronicles of Eden (2005-2021)", Ed. Letras Lavadas Proceedings ; "CQI vols 1 a 6" (Chronicle of useless everyday life vols 1 to 6, complete works, in 50 years of literary life), Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/</a>   |
| 5-2022 Guest speaker Lecture on Lusophony, Colloquiums and the Portuguese Language at EPC (Escola Profissional das Capelas)   |
| 4-2022 Speaker 35 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Belmonte 'Tribute to Cristóvão de Aguiar, José Paz and Marlit Bechara' Proceedings - 'Islands of voices, an archipelago pregnant with voices' Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/</a>   |
| 11-2021 Guest speaker Luso-Brazilian Culture: Timor Cast a Magical Spell 50 Years Ago, Univ Wisconsin Milwaukee video at <a href="https://youtu.be/sYG4loijyeo">https://youtu.be/sYG4loijyeo</a>  |
| 6-2021 Speaker 34 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Ponta Delgada Why should we discuss education and teaching? Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/</a>   |
| 4-2021 Speaker 33 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium, Belmonte 'Tribute to Malaca Casteleiro and Maria Francisca Xavier' Proceedings - 'Eulogy to Malaca Casteleiro' Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/</a>  |
| 10 – 2019 Speaker 32 <sup>nd</sup> Lusophone Colloquium, Graciosa "Lusofonografias, Pedagogical-Literary Essays by Luciano Pereira" Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/</a>   |
| 4 – 2019 Speaker 31 <sup>st</sup> Lusophone Colloquium, Belmonte ""Tribute to Eduíno de Jesus" Proceedings - Lusofonografias, Pedagogical-literary essays by Luciano Pereira" Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/</a>   |
| 10 – 2018 Speaker 30 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Madalena do Pico "General Bibliography of Azorean Culture", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXX/</a>  |
| 4 – 2018 Speaker 29 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Belmonte "From ALFE to the Lusophone Colloquiums", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/</a>  |
| 10-2017 Speaker 28 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Vila do Porto, Santa Maria From ALFE to the LUSOPHONE COLLOQUIUMS, Proceedings - Galicia: From the Spanishised Language to the Galician Language in the World, Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/</a>   |
| 11-2016 Speaker Galeria Arco 8 Ponta Delgada, presentation and launch of the book 'If the Oaks Could Speak' by Concha Rousia  |
| 4-2016 Speaker 25 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium in Montalegre, 'The Condition of an Islet,' Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXV/</a>  |
| 11-2015 Guest Speaker 'Tribute to Eduíno de Jesus', 1 <sup>st</sup> Conference on Western Literary Translation, University of Minho   |
| 9-2015 Speaker 24 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Sta Cruz da Graciosa, 'Poetic Azoreanities', Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/</a>  |
| Apr 15 Speaker 23 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium. Fundão, "I Sing Poems from the Azores". Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>   |
| Apr 15 Speaker 23 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium. Fundão, 'Poetic Azoreanities'. Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/</a>  |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|   |
|---|
| Sep 14 Speaker 22 <sup>nd</sup> Lusophone Colloquium Seia, Portugal 'More Azorean poetry', Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXII/">http://coloquios.lusofonias.net/XXII/</a>  |
| Mar 14 Speaker 21 <sup>st</sup> Lusophone Colloquium, Porto Formoso, Portugal, 'Poetry and Azoreanity,' Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XXI/">http://coloquios.lusofonias.net/XXI/</a> .   |
| Feb. 14 Speaker Lecture on autonomy organised by the CCA, Fajã de Baixo Parish Council "Possible Autonomies",   |
| Oct. 13 Speaker "Poetry for Two" with Concha Rousia, Book Festival, Calendar of Letters, Crystal Palace   |
| Oct. 13 Speaker 20 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium. Seia, "Literature and Azoreanity, tribute to Álamo Oliveira", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XX/">http://coloquios.lusofonias.net/XX/</a>  |
| Aug. 13 Speaker Commemorative meeting with Daniel de Sá and 25 years of the Maia Meetings   |
| Jul. 13 Speaker 2 <sup>nd</sup> meeting of Portuguese teachers in the USA (University of the Azores) 'Lusophony - The AICL'   |
| Mar 13 Speaker 19 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Maia, Azores, 'Tribute Against Oblivion - Álamo Oliveira,' Proceedings, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIX/">http://coloquios.lusofonias.net/XIX/</a>   |
| Sep 12 Speaker 18 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Ourense, Galicia, "From Galicia to Galiza", Proceedings, <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/</a>  |
| Apr. 12 Speaker 17 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Lagoa, Azores, "Crisis of Ideas, Manifesto 2012", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVII/">http://coloquios.lusofonias.net/XVII/</a> "  |
| Sept. 11 Speaker 16 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Vila do Porto, Santa Maria, Azores <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XVI/">http://coloquios.lusofonias.net/XVI/</a> 'Discovering Daniel de Sá, the poet of dead houses', Proceedings   |
| Apr 11 Speaker 15 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Macau, China, "Portuguese in Burma", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XV/">http://coloquios.lusofonias.net/XV/</a>  |
| Sept. 10 Speaker 14 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Bragança <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a> 'The Creole Christian Communities of the East,' Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIV/">http://coloquios.lusofonias.net/XIV/</a>   |
| Apr. 10 Speaker 13 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Floripa, Santa Catarina, Brazil, <a href="http://www.lusofonias.net">www.lusofonias.net</a> 'The Mundivivência of Azoreanity,' Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XIII/</a>   |
| Mar 10 Guest Speaker Brazilian Academy of Letters Lecture, Rio de Janeiro, Brazil, 'Lusophony and the Colloquiums' <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XIII/">http://coloquios.lusofonias.net/XIII/</a>  |
| Nov 09 Speaker International Conference, University of the Azores, Worldviews of Azoreanity, 'The Worldview of Azorean Authors'   |
| Oct. 09 Speaker at international conference DRC - University of the Azores, Convergence of Affections, "Azorean literature"   |
| Oct. 09 Speaker 12 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium Bragança "Translation and Azorean literature", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/XII/">http://coloquios.lusofonias.net/XII/</a>  |
| Oct. 08 Speaker 9 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium Lagoa, S. Miguel <a href="http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2201/pdf/actas08.pdf">http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2201/pdf/actas08.pdf</a> / <a href="http://coloquios.lusofonias.net/IX/">http://coloquios.lusofonias.net/IX/</a> 'From linguistic genocide to Azorean literature and Daniel de Sá'. Proceedings  |
| May 06 Speaker 5 <sup>th</sup> Lusophone Colloquium, Ribeira Grande "Yawujibarra, Yawuji-Baia two aboriginal tribes speaking Portuguese Creole from 1520 to 1989", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/V/">http://coloquios.lusofonias.net/V/</a>  |
| May 05 Speaker 12 <sup>th</sup> Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation / Interpreting Skills ISAI, Oporto 'Australia is changing its leadership tack in the translation world',  |
| Apr. 05 Speaker VI Encuentros Internacionales De Traducción & II Congreso Internacional De Traducción E Interpretación" Univ. Alcalá, Spain. "Australia's innovation and standard-setting is at risk" <a href="http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&amp;task=doc_view&amp;gid=78&amp;Itemid=30">http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&amp;task=doc_view&amp;gid=78&amp;Itemid=30</a>   |
| Nov. 04 Speaker "Training Translators for a Global Market" 2 <sup>nd</sup> ESE Translation Seminar, Bragança Polytechnic Institute  |
| Oct. 04 Speaker 3 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium, "Translators are trained, linguistic genocide is ignored", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/III/">http://coloquios.lusofonias.net/III/</a>  |
| Nov. 03 Speaker 3 <sup>rd</sup> Lusophone Colloquium, Bragança "Translation in Australia and Aboriginality", Proceedings <a href="http://coloquios.lusofonias.net/II/">http://coloquios.lusofonias.net/II/</a>  |
| Nov. 03 Speaker Translation Seminar, ESE IPB Bragança, "Information for professional translators in a globalising market"<br>Chaired "Translation and teaching" ESE International Translation Seminar, Bragança Polytechnic Institute.  |
| Oct. 03 Speaker IV Conference on Safety, Hygiene and Health at Work, Porto City Council, "The heavy cultural legacy: alcohol in the family and at work",  |
| Sept. 03 Speaker" II AELFE International Congress, "The future of languages in the European context of the 21 <sup>st</sup> century." Porto Political Institute ISCAP, "An Australian multicultural experiment  |
| May 03 Speaker ESE Polytechnic Institute of Bragança, Portugal "Information for professional translators in a globalising market"   |
| Oct. 02 Speaker An Australian hybrid experience in intercultural communication for professional translators and communicators in a global market." Proceedings 1 <sup>st</sup> Colloquium <a href="http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2193/pdf/acta2002.pdf">http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2193/pdf/acta2002.pdf</a> <a href="https://www.lusofonias.net/arquivos/425/Atas-dos-Coloquios/1852/atas-2002-porto-1.pdf">https://www.lusofonias.net/arquivos/425/Atas-dos-Coloquios/1852/atas-2002-porto-1.pdf</a> |
| Oct 02 Author "An Australian multicultural experiment in intercultural communication" II Int'l Symposium on Bilingualism, University of Vigo <a href="http://ssl.webs.uvigo.es/sib2002/Def_relatorios.htm">http://ssl.webs.uvigo.es/sib2002/Def_relatorios.htm</a>  |
| Mar 02 Speaker "An Australian Multicultural Approach to Translating", 1st Translation and Interpreting Conference, Ceade, Centre for University Studies, University of Wales Seville, Spain   |

# CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

|  |
|--|
| Feb. 02 Speaker "An Australian hybrid experiment in training and educating translators and interpreters". In Valero Garcés, C. & Mancho Barés G. (eds.) Translation and interpretation in public services: new needs for new realities Alcalá de Henares: University Publications: 155-162 / <a href="http://segundaslenguaseinmigracion.com/Actas_Congresos/traduc_interpre_alcala2002.pdf">http://segundaslenguaseinmigracion.com/Actas_Congresos/traduc_interpre_alcala2002.pdf</a> |
| Feb. 02 Speaker "An Australian Experiment in Intercultural Information for Professional Communicators", 5 <sup>th</sup> Int'l Conference, 1 <sup>st</sup> National Conference on Interpreting & Translating In Public Services, Alcalá University, Madrid,   |
| Dec. 01 Speaker "The Portuguese Language in Australia between the 16 <sup>th</sup> and 20 <sup>th</sup> Centuries (from Avós de Barra and Avós de Baía to the present day) SLP Lisbon 52 <sup>nd</sup> Anniversary Colloquium  |
| Mar. 01 Speaker "Australian view to translating & interpreting training & educating" 3 <sup>rd</sup> Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, European University Madrid   |
| May 01 Speaker "Intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market" III ASTRAFLUP Meetings Faculty of Arts, University of Porto  |
| May 01 Speaker 'Intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market' 2 <sup>nd</sup> Annual Translation Conference, ESG Leiria,   |
| Oct. 00 Speaker "Suicide is not a weapon, a view of alcoholism in the Arts and Letters," 3 <sup>rd</sup> Conference on Suicidal Behaviour, HUC, University of Coimbra, Portugal  |
| Feb. 00 Speaker "Of subtitlers and Translators in a multicultural society," IV Int'l Conference on Translation, the Translator and the New Technologies, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain  |
| Dec. 99 Speaker "Timor Leste: the victory of dialogue and affection" Master's Degree in International Relations, Open University, Porto  |
| Nov. 99 Speaker "My homeland is not the Portuguese language" 50 <sup>th</sup> Anniversary Congress of the SLP, Lisbon, Portugal  |
| Jun. 99 Speaker "The importance of translators and subtitlers in a multicultural society" 12 <sup>th</sup> Congress CATS (Canadian Association for Translation Studies) Univ. of Sherbrooke, Quebec, Canada  |
| Jun. 99 Speaker: 'Translating in a multicultural society' 12 <sup>th</sup> Congress CATS, Congress of Social Sciences & Humanities, Univ Sherbrooke, Québec, Canada.   |
| Feb. 99 Speaker 'The importance of freelance translators in a multicultural society' 2 <sup>nd</sup> Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting European University Madrid  |
| Sept. 98 Speaker Seminar "Prevention of Disability, New Risk Populations" CNOD, Porto, Portugal  |
| Apr. 96 Speaker "500 Years of the Portuguese Language in the Antipodes" 1 <sup>st</sup> Portuguese Language Conference, University of Minho and ES Martins Sarmento Guimarães  |
| Nov. 95 Speaker 'My homeland is not the Portuguese language, an Australian view' 50 <sup>th</sup> Anniversary SLP Congress, Lisbon, Language and Culture, Series III, Special Edition 2000, pp. 189-201  |
| 1995 Speaker "The Portuguese Language in the Antipodes for 500 Years". Portuguese Language Society, Lisbon. Published in "Revista da Língua Portuguesa SLP" Series II, #1 Sept. - Dec.   |
| July 95 Speaker "Australia: Yesterday, Today and Tomorrow, its importance for Europe and Portugal" 1 <sup>st</sup> Int'l Conference the Pacific Basin in the 21 <sup>st</sup> Century, Ateneu Comercial, Porto   |
| Dec. 94 Participant 1 <sup>st</sup> Municipal Conference on Plural School Education Belo Horizonte Minas Gerais Brazil.  |
| Nov. 94 Participant 1 <sup>st</sup> Congress on Children's and Youth Literature and Reading, Rio de Janeiro State Department of Education, Brazilian National Foundation for Children's and Youth Literature.  |
| Oct. 94 Participant in the XXIV Congress of IBBY-OEPLI, Children's Literature Conferences, University of Seville,  |
| July 92 Author "The acculturation of immigrants and miscegenation", Australian Delegate to the Summer Seminar, University of Minho, Summer Seminar Proceedings, University of Minho.   |
| July 92 Author "The Portuguese discovery of Australia, influence on Aboriginal tribes and the socio-economic image of the Portuguese" Proceedings of Summer Seminar, Univ of Minho   |
| May 91 Author and Delegate AJA (Australian Journalists' Union) 'Australia and East Timor, collective positions' 3 <sup>rd</sup> Seminar on East Timor, University of Porto.  |
| July 85 Author 'The social assimilation of emigrants into Australian society'. Proceedings IUTAD Summer Seminar, University of Vila Real, Portugal, Secretary of State for Emigration  |

CV (ENG) updated on 24/12/2025